



Comune di  
Novafeltria



Serravalle-San Marino



con il patrocinio della



con il contributo di

RIVIERA DI RIMINI



Camera di Commercio  
Rimini



JAPAN-SAN MARINO FRIENDSHIP SOCIETY  
ASSOCIAZIONE DI AMICIZIA NIPPO-SAMMARINESE

## The Summer Program in Italy Giappone

Direzione artistica **Mika Shigematsu**

3<sup>a</sup> parte

SABATO 27 AGOSTO • ore 21.00

TEMPIO JINJA E SALA DI PODERE LESIGNANO, SERRAVALLE

# IL CUCULO NOSTALGICO

Un'immersione nella cultura e nella religione giapponese con la prima assoluta di composizioni del giovane Tomoki Juromaru, alcune delle quali in prima assoluta

### TSP IN ITALY - GIAPPONE

**SOPRANI** Yoko Kusunaga, Noriko Morimoto, Ryoko Takei, Ayaka Kataghi, Hikaru Tanaka

**TENORE** Etsuo Doi **MEZZOSOPRANI** Yui Shimokura, Eri Tanaka

**PIANISTI** Miki Goto, Tomoki Jiromaru, Fumiyasu Kawase

**DIREZIONE MUSICALE** Mika Shigematsu **PRESENTATORE** Ubaldo Fabbri

**TECNICA VOCALE E ARTE SCENICA** Mika Shigematsu **COACHING E FONETICA ITALIANA** Ubaldo Fabbri  
**LINGUA ITALIANA** Iliaria Ciccioni **TRADUTTRICE E MEZZOSOPRANO OSPITE** NORIKO ISHII

### Programma

A. CERIMONIA JINJA AL TEMPIO

**Il segno dell'estate** FUJIWARANO IETAKA, MITSUNE

**Tutti**

B. NUKATA NO OKIMI **IL CUCULO NOSTALGICO** per mezzosop. e pianoforte, di TOMOKI JIROMARU **Mika Shigematsu e Tomoki Jiromaru**

1. **UNEME NO SODE** **Le maniche della dama di compagnia** SHIKI NO MIKO

2. **NIKITATSU NI** **A Nikitatsu** NUKATA NO OKIMI

3. **UMASAKE MIWA NO YAMA** **Il monte Miwa!** NUKATA NO OKIMI

4. **AKANE SASU** **I campi del Lithospermum** NUKATA NO OKIMI

5. **FUYUGOMORI** **Quando arriva la primavera** NUKATA NO OKIMI

6. **KIMI MATSUTO** **Ti aspetto ansiosamente** NUKATA NO OKIMI

7. **KAKARANUTO** **Se avessi saputo cosa sarebbe accaduto** NUKATA NO OKIMI

8. **INISHIE NI KOFURAMU TORI** **Il cuculo nostalgico del passato** NUKATA NO OKIMI

9. **MIYOSHINO NO** **I rami del pino di Yoshino** NUKATA NO OKIMI

10. **ASHIBE YUKU** **L'anatra che attraversa la riva di canne** SHIKI NO MIKO

C. Pianoforte solo

**Il frinire della cicala** di TOMOKI JIROMARU

**Tomoki Jiromaru**

D. da HYAKUNIN ISSYU (Poesie di cento poeti) **QUATTRO STAGIONI DELLA NOBILTÀ ANTICA** di TOMOKI JIROMARU

INVERNO

**15. KIMI GA TAME**

**Nella campagna** IMPERATORE KOKO

PRIMAVERA

**33. HISAKATA NO**

**La volta celeste** TOMONORI KINO

**89. SAKURABANA**

**I fiori di ciliegio** TSURANUKI KINO

ESTATE

**81. HOTOTOGHISU**

**Dove cantava il cuculo** SANESADA TOKUDAIJI

**36. NATSU NO YOWA**

**Notte d'estate** HUKAYABBU KIYOHARANO

AUTUNNO

**69. ARASHI FUKU**

**Le foglie d'autunno** NOIN

**HARU SUGHITE**

**Sembra finita la primavera** IMPERATORE JITO

**Tutti**

**Libera traduzioni delle poesie:** Noriko Ishii, Mika Shigematsu e Ubaldo Fabbri

日本からの風

**INGRESSO LIBERO**

**CON LA COLLABORAZIONE DI:** Pro Loco di Novafeltria

**INFO:** VOCI NEL MONTEFELTRO tel. 0541.922.113 - cell. 331.426.9561 e-mail: [info@vocinelmontefeltro.org](mailto:info@vocinelmontefeltro.org) • web: [www.vocinelmontefeltro.org](http://www.vocinelmontefeltro.org)

La direzione artistica si riserva di apportare tutte le variazioni che per cause di forza maggiore si rendessero necessarie.

MONTEFELTRO FESTIVAL 2016

## A. CERIMONIA AL TEMPIO JINJA

### Il segno dell'estate

Un dolce vento soffia e scuote le foglie della quercia giapponese (NARA NO KI).

La sera il ruscello NARA è fresco come in autunno ma solo il rito Misogi sarebbe un segno dell'estate.

## B. NUKATA NO OKIMI IL CUCULO NOSTALGICO

### 1. UNEME NO SODE

#### Le maniche della dama di compagnia

Il vento di Asuka\*  
dovrebbe soffiare le maniche della dama di compagnia  
ma invece tira invano,  
lontano dal capitale.

### 2. NIKITATSU NI

#### A Nikitatsu

Aspettando che uscisse la luna  
a Nikitatsu per partire con la barca,  
si è alzata la marea.  
Via, andiamo ora a remare al largo!

### 3. UMASAKE MIWA NO YAMA

#### Il monte Miwa!

Il monte Miwa!  
Fino a che il monte non si nasconde  
dietro i monti di Nara,  
Fino a che i tornanti della strada  
si susseguono numerosi,  
procedo continuando a guardarti senza posa.  
Ma le nuvole devono proprio continuare a  
nascondere il monte che guardo da lontano?  
(POESIA DI RISPOSTA)

Le nuvole nascondono il monte Miwa!  
Vorrei che almeno le nuvole avessero pietà  
ma invece continuano a nascondere.

### 4. AKANE SASU

#### I campi del Lithospermum\*\*

Cammina nei campi del Lithospermum,  
la zona riservata dedicata all'imperatore.  
Mi agiti la manica  
ma il guardiano della riserva ti vede!

### 5. FUYUGOMORI

#### Quando arriva la primavera

Quando arriva la primavera gli uccelli  
cantano e i fiori sbocciano.  
Ma la montagna diventa folta  
e pur entrandovi non si possono cogliere i fiori.  
Siccome l'erba è folta  
anche cogliendoli non li si può ammirare.  
(POESIA DI RISPOSTA)

Prendendo in mano le foglie degli alberi  
della montagna autunnale, penso al mio passato.  
Invece le foglie verdi mi fanno sentire  
la nostalgia di quando ero giovane.  
Mi dispiace, ma mi affascina  
di più la montagna d'autunno.

### 6. KIMI MATSUTO

#### Ti aspetto ansiosamente

Ti aspetto ansiosamente con tutto il mio cuore.  
La tenda della casa mia si sventola  
ma era il vento autunnale.

### 7. KAKARANUTO

#### Se avessi saputo cosa sarebbe accaduto

Se avessi saputo cosa sarebbe accaduto,

avrei messo il festone sacro  
di corde di paglia nel porto dove è attraccata  
la barca dell'imperatore.

### 8. INISHIE NI KOFURAMU TORI

#### Il cuculo nostalgico

Il cuculo nostalgico.  
Forse ha pianto, e come lui anch'io  
per il mio amore perduto.

### 9. MIYOSHINO NO

#### I rami del pino di Yoshino

Sono così graziosi i rami del pino di Yoshino.  
Sono loro a portarmi le tue parole!

### 10. ASHIBE YUKU

#### L'anatra che attraversa la riva di canne

Brina sulle ali dell'anatra  
che attraversa la riva di canne.  
La notte così fredda mi fa sovvenire  
la mia casa di Yamato\*\*\*.

## D. da HYAKUNIN ISSYU (Poesie di cento poeti)

### QUATTRO STAGIONI DELLA NOBILTÀ ANTICA

#### INVERNO

### 15. KIMI GA TAME

#### Nella campagna

Nella campagna della nuova primavera  
sono andato per te,  
per donarti le tenere erbettoni.  
Sulle mie maniche s'accumula la neve.

#### PRIMAVERA

### 33. HISAKATA NO

#### La volta celeste

Serena luce solatia di un giorno primaverile.  
Perché i fiori di ciliegio cadono frettolosi?

### 89. SAKURABANA

#### I fiori di ciliegio

Sono caduti tutti per il vento i fiori di ciliegio.  
Cessato il vento, continuano a librarsi.

#### ESTATE

### 81. HOTOTOGHISU

#### Dove cantava il cuculo

Il cuculo non scorgo più dove cantava.  
V'è solo la bianca luna dell'alba.

### 36. NATSU NO YOWA

#### Notte d'estate

È già finita la breve notte d'estate?  
Dov'era la luna, ora sono solo nuvole.

#### AUTUNNO

### 69. ARASHI FUKU

#### Le foglie d'autunno

Il fiume Tatsuta vibra tutto di colori:  
sono le foglie autunnali del monte Mimuro,  
disseminate dalla tempesta.

### HARU SUGHITE

#### Sembra finita la primavera

Mi sembra che la primavera sia finita  
e che sia già arrivata l'estate  
al monte paradisiaco Kagu;  
dove ogni estate vengono stesi  
abiti bianchi ad asciugare.

\* Asuka = il nome della città, periferia del capitale

\*\* Lithospermum = erba color viola sfavillante: tanti anni fa, si estraeva il colorante da questa pianta e il posto dove la coltivavano era gestito dal governo ed era vietato di entrare

\*\*\* Yamato = vecchio nome del Giappone